

2025
11

Báo của thành phố Nagahama KOUHOU NAGAHAMA

ベトナム語版

Biên tập và phát: Hisho Kouhouka, thành phố Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL: 0749-62-4111 FAX: 0749-63-4111

不足額給付金の手続きはお済みですか

Làm thủ tục nhận trợ cấp Fusokugaku kyuufukin chưa?

Vào tháng 10, thành phố đã gửi "Teigakugenzei hosoku kyuufukin (fusokugaku kyuufubun) shikyuukakuninsho (Bản xác nhận trợ cấp thiếu miễn giảm thuế theo mức cố định)" cho những người đối tượng rồi. Vui lòng gửi giấy tờ cần thiết trước ngày hạn chót để làm thủ tục nhận.

Cách làm thủ tục: Vui lòng điền thông tin cần thiết vào Bản xác nhận thành phố gửi, cho vào bao thư gửi kèm và nộp hay là quét mã trên bản thông báo và làm thủ tục.

Hạn chót làm thủ tục: Ngày 14 tháng 11 (Thứ Sáu) ※Tiếp nhận được nếu có dấu của bưu điện

※Những người chuyển đến giữa ngày 2 tháng 1 năm 2024 và ngày 1 tháng 1 năm 2025 và Jigyousenjuusha hay là tổng thu nhập hơn 480.000 yên vui lòng liên hệ với Phòng chủ nhiệm (Shakaifukushika, kyuufukintantou).

Phòng chủ nhiệm: Shakaifukushika (Phòng phúc lợi xã hội, chủ nhiệm trợ cấp) TEL: 0749-65-6764

Trang web thành phố
(Tiếng Nhật)



長浜市 LINE デジタルクーポンながはま割

Nagahama-shi LINE Digital Coupon (Phiếu giảm giá điện tử)

Giảm giá
Tối đa **40%**

Nagahama Wari

Trang web
thành phố
(Tiếng Nhật)



Thành phố thực hành sự nghiệp Digital Coupon (Phiếu giảm giá điện tử) có thể sử dụng tại cửa hàng trong thành phố (dụng cụ sinh hoạt, đồ ăn, v.v. ...) trên LINE thành phố chính thức (mỗi đợt 2.000 yên, 400 yên x 5 phiếu).

Thời gian sử dụng Phiếu giảm giá:

4/11 (Thứ Ba) – 15/12 (Thứ Hai)

※Khi quá mức dự toán thì chúng tôi kết thúc tiếp nhận ngay cả trong thời gian có thể sử dụng phiếu.

Đợt 1 (4/11 (Thứ Ba)-17/11 (Thứ Hai)

Đợt 2 (18/11 (Thứ Ba)-1/12 (Thứ Hai)

Đợt 3 (2/12 (Thứ Ba)-15/12 (Thứ Hai)

Điều kiện sử dụng:

※Số tiền dưới bao gồm thuế.

※Khi sử dụng phiếu thì số tiền thanh toán phải là hơn 1.000 yên/lần sử dụng.

▶Thanh toán 1,000 yên ~ 1,999 yên

・ ・ ・ Có thể sử dụng 1 phiếu (400 yên)

▶Thanh toán 2,000 yên ~ 2,999 yên

・ ・ ・ Có thể sử dụng 2 phiếu (800 yên)

▶Thanh toán 3,000 yên ~ 3,999 yên

・ ・ ・ Có thể sử dụng 3 phiếu (1.200 yên)

▶Thanh toán 4,000 yên ~ 4,999 yên

・ ・ ・ Có thể sử dụng 4 phiếu (1.600 yên)

▶Thanh toán 5,000 yên trở lên

・ ・ ・ Có thể sử dụng 5 phiếu (2.000 yên)

Cửa hàng đối tượng:

Cửa hàng các loại, quán ăn, v.v. ... trong thành phố tham gia sự nghiệp này. Vui lòng xem trang web chính thức nếu cần biết cụ thể.

※Có những cửa hàng ngoài đối tượng như công ty quy mô lớn, cửa hàng quy mô lớn, v.v. ...

※Có tờ rơi tại cửa hàng đối tượng.

Thông tin liên lạc:

"Nagahamawari" Digital Coupon Call Centre TEL: 050-5799-2919

※Thời gian và giờ làm việc: 1/9/2025 (Thứ Hai)-30/1/2026 (Thứ Sáu) 10h-17h (Thứ Hai-Thứ Sáu)

(Thời gian sử dụng phiếu giảm giá: Những ngày bao gồm Thứ Bảy, Chủ Nhật và Ngày lễ (10h-17h)

Cách sử dụng:

Chuẩn bị trước khi sử dụng

Kết bạn ·
Đăng ký



Kết bạn với LINE của thành phố
Nagahama chính thức



Chọn "Nagahamawari" từ menu
(※Từ ngày 28 tháng 10 (Thứ Ba) 10h-)

Hoàn thành sau khi điền thông tin cần thiết vào.

STEP 1

Chọn số lượng phiếu giảm giá
điện tử khi thanh toán



Quét mã QR trên giấy, điền số tiền vào, chọn số
lượng phiếu.

STEP 2

Cho nhân viên xem màn hình.



Cho nhân viên xác nhận số lượng phiếu và
màn hình ghi hoàn thành.

Hãy cổ vũ cửa hàng tại thành phố Nagahama!

Chúng tôi thúc đẩy tiêu dùng, hỗ trợ
những cửa hàng có khó khăn do vật
giá tăng lên trong thành phố.



Hideyoshikun
Nhân vật thúc đẩy sự nghiệp
du lịch Nagahama

※'Mã QR' là một dấu hiệu mà công ty cổ phần Denso Wave đã đăng ký rồi.

Thông tin về sức khỏe ほけんだより

Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka TEL: 0749-65-7751

Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Trung tâm thúc đẩy sức khỏe bậc bộ) TEL: 0749-85-6420



Khám sức khỏe dành cho trẻ sơ sinh và trẻ em 乳幼児健診

Giờ tiếp nhận - Những trẻ sinh ra vào ngày số chẵn: 13h-13h35 Những trẻ sinh ra vào ngày số lẻ: 13h35-14h15

※Khám sức khỏe dành cho trẻ 1 tuổi 8 tháng, 2 tuổi 8 tháng tại Takatsuki Bunshitsu (chi nhánh Takatsuki) trung tâm sức khỏe: tổ chức 2 tháng 1 lần.

Đồ vật mang theo

Mọi em: Sổ tay sức khỏe của bà mẹ và trẻ em, bảng câu hỏi, khăn tắm

<Trẻ em 1 tuổi 8 tháng> Bàn chải đánh răng, ly nhựa

<Trẻ em 2 tuổi 8 tháng> Bàn chải đánh răng, ly nhựa, phiếu kết quả kiểm tra sức nghe khi nói nhỏ

<Trẻ em 3 tuổi 8 tháng> Bàn chải đánh răng, ly nhựa, nước tiểu (Vui lòng đựng vào đồ đựng sạch.)

Đối tượng	Trung tâm sức khỏe thành phố Nagahama Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Phòng khám Takatsuki Khu vực Kohoku, Takatsuki, Kinomoto Yogo, Nishiazai	
	Ngày sinh của trẻ em đối tượng	Ngày tổ chức	Ngày sinh của trẻ em đối tượng	Ngày tổ chức
4 tháng tuổi	1/8/2025 – 20/8/2025	22/12 (Thứ Hai)	Tháng 8 năm 2025	15/12 (Thứ Hai) Giờ tiếp nhận: 13h ~ 13h35
10 tháng tuổi	1/2/2025 – 20/2/2025	18/12 (Thứ Năm)	Tháng 2 năm 2025	15/12 (Thứ Hai) Giờ tiếp nhận: 13h35 ~ 14h15
1 tuổi 8 tháng	1/4/2024 – 23/4/2024	16/12 (Thứ Ba)	Tháng 4 năm 2024	16/1 (Thứ Sáu)
	24/4/2024 – 14/5/2024	17/12 (Thứ Tư)	Tháng 5 năm 2024	
2 tuổi 8 tháng	1/4/2023 – 25/4/2023	5/12 (Thứ Sáu)	Tháng 4 năm 2023	2/12 (Thứ Ba)
	26/4/2023 – 13/5/2023	8/12 (Thứ Hai)	Tháng 5 năm 2023	
3 tuổi 8 tháng	1/4/2022 – 20/4/2022	3/12 (Thứ Tư)	Tháng 4 năm 2022	1/12 (Thứ Hai)
	21/4/2022 – 13/5/2022	4/12 (Thứ Năm)		

*Theo nguyên tắc là vui lòng khám sức khỏe tại trung tâm sức khỏe trong khu vực bạn sinh sống.

Trường hợp khám ngoài khu vực bạn sinh sống thì vui lòng liên hệ với Phòng thúc đẩy sức khỏe ít nhất là 2 ngày trước khi đi khám.

* Trường hợp cảnh báo hay cảnh báo đặc biệt bao gồm gió mạnh được công bố lúc 11h sáng vào ngày tổ chức khám sức khỏe thì chúng tôi không tổ chức.

* Vui lòng liên hệ với chúng tôi trước nếu lo lắng về việc khám sức khỏe.

長浜市原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujyo

Phòng khám cho trường hợp khẩn cấp trong ngày nghỉ Nagahama và Maibara

Vui lòng chắc chắn gọi điện trước và đeo khẩu trang khi đi khám.

※Không tổ chức kiểm tra bệnh nhiễm như bệnh cúm mùa, COVID-19, v.v. ...

TEL: 0749-65-1525 (Tiếng Nhật) ※Vui lòng chú ý số khi gọi.

Phòng khám này làm việc vào ngày Chủ Nhật, ngày lễ, những ngày cuối năm và đầu năm (30/12–3/1). Nếu triệu chứng nhẹ thì vui lòng đi khám tại phòng khám này, không phải phòng khám khẩn cấp.

Ngày làm việc: Ngày 2, 3, 9, 16, 23, 24, 30 (Tháng 11)

Ngày 7, 14, 21, 28, 30, 31 (Tháng 12)

Giờ làm việc: 8h30-11h30, 12h30-17h30

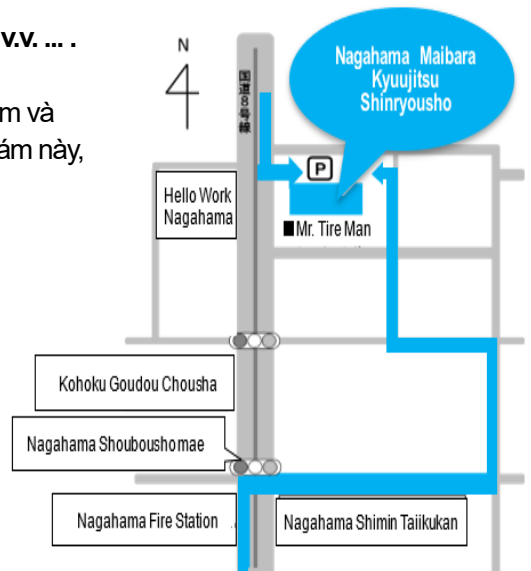
Thời gian khám: 9h-18h

Khoa khám: Khoa nội, khoa nhi

Địa chỉ: Kohoku Iryou Support Center (Trung tâm hỗ trợ y tế Kohoku, tại Medisapo, Nagahama-shi, Miyashi-cho, 1181-2)

※ Vui lòng mang thẻ bảo hiểm Myna hay là giấy tờ có thể xác nhận thông tin bảo hiểm y tế, phiếu nhận hỗ trợ chi phí y tế phúc lợi, sổ dùng thuốc, sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em (nếu trẻ sơ sinh hay trẻ em khám).

Phòng chủ nhiệm: Chiiki Iryouka (Phòng y tế địa phương) TEL: 0749-65-6301



12月1日は世界エイズデー

Ngày 1 tháng 12 là Ngày Thế giới phòng chống Bệnh AIDS

AIDS (Hội chứng suy giảm miễn dịch mắc phải) là một bệnh gây ra bởi vi-rút HIV. Để xác nhận bị nhiễm HIV hay không thì phải kiểm tra HIV. Hokenjyo (cơ quan sức khỏe) tiếp nhận kiểm tra HIV miễn phí và không cần bảo hộ tên của mình.

Vui lòng xem trang web tỉnh Shiga nếu cần biết cụ thể như tư vấn hay kiểm tra AIDS hay nhiễm HIV.

Trang web
tỉnh Shiga
(Tiếng Nhật)



ヒートショックを防ぎましょう

Hãy dự phòng Heat Shock mùa đông.

Hãy chú ý khi tắm vào mùa đông!

Sốc nhiệt gây ra bởi huyết áp biến đổi nhiều do sự biến đổi nhiệt độ đột ngột, gây bất tỉnh, nhồi máu cơ tim, rối loạn nhịp tim, nhồi máu não. Nhiều khi nhiệt độ ở phòng tắm hay nhà vệ sinh vào mùa đông rất thấp, khi chuyển từ môi trường ấm đến môi trường lạnh thì mạch máu co lại và tăng huyết áp đột ngột. Khi tắm, vào nước nóng thì mạch máu mở rộng và sốc nhiệt xảy ra do huyết áp giảm đột ngột, có nguy cơ gây nhồi máu cơ tim, nhồi máu não tăng. Có khoảng 17.000 người tử vong do sốc nhiệt hay triệu chứng sốc nhiệt trong một năm. Đặc biệt là người cao tuổi dễ bị, khoảng 14.000 người cao tuổi tử vong do sốc nhiệt trong toàn quốc.

Cách dự phòng Sốc nhiệt

Hãy dự phòng sốc nhiệt để sinh sống an toàn.

- Cho không khí trong nhà vệ sinh hay phòng tắm ấm áp.
- Giữ nhiệt độ nước trong bồn tắm dưới 41 độ và vào bồn tắm trong vòng 10 phút thôi
- Sau khi ăn hay uống rượu bia thì chờ một thời gian (không đi tắm liền)

Thông tin liên lạc: Choujyu suishinka (Phòng thúc đẩy tuổi thọ) TEL: 0749-65-7841

Trang web
thành phố
(Tiếng Nhật)



社会保険料(国民年金保険料)

Gửi Bản chứng nhận trừ tiền bảo hiểm xã hội

控除証明書の送付

(Kokuminnenkinhokenryou, Bảo hiểm lương hưu)

Nihon Nenkinikou (Tổ chức bảo hiểm lương hưu Nhật Bản) sẽ gửi bản chứng nhận trừ tiền bảo hiểm xã hội (Bảo hiểm lương hưu) cho những người đối tượng. Vui lòng giữ cẩn thận vì cần khi làm thủ tục điều chỉnh vào cuối năm hay khai báo thu nhập. Trường hợp yêu cầu gửi bản chứng nhận điện tử thì vui lòng đăng ký tại Mynaportal. (Nếu đăng ký tại Mynaportal thì không được gửi bản chứng nhận bằng giấy.)

Trang web
Nihon Nenkinikou
(Tiếng Nhật)



Người đối tượng:

- <Thời kỳ gửi: Từ cuối tháng 10 đến đầu tháng 11>: Những người đã đóng tiền bảo hiểm lương hưu giữa ngày 1 tháng 1 năm 2025 và ngày 30 tháng 9 năm 2025
- <Thời kỳ gửi: Đầu tháng 2 năm 2026>: Những người đã đóng tiền bảo hiểm lương hưu giữa ngày 1 tháng 10 năm 2025 và ngày 31 tháng 12 năm 2025

Thông tin liên lạc: Hikone Nenkin Jimusho, Kokuminnenkinka (Văn phòng bảo hiểm lương hưu Hikone, Phòng lương hưu) TEL: 0749-23-1112

ながはまコミュニティカレッジ学園祭

Lễ hội văn hóa trường Nagahama Community College

Thành phố tổ chức Lễ hội văn hóa trường Nagahama Community College để mọi thị dân giao lưu thông qua việc học. Có hơn 50 lớp học vui vẻ và phong phú. Giảng viên dạy thì thị dân.

Thời điểm: Ngày 29 tháng 11 (Thứ Bảy) 9h30 – 17h00

Địa điểm: Sazanami Town (Takada-cho)

Nội dung: Hơn 50 lớp học hay hơn 10 workshop nhiều loại như thủ công, ma thuật, học sinh vật, v.v. ... (1 tiết 45 phút)

※Vui lòng xem trang web nếu cần biết lịch học cụ thể.

Đăng ký: Một số lớp cần đăng ký trước.

Thông tin liên lạc: Shiminkatsuyakuka (Phòng thị dân thành thị) TEL: 0749-65-8711

Trang web Nagahama
Community College
(Tiếng Nhật)



奥比わスポーツの森スケボーパーク オープン

Mở Skatepark (Sân trượt chuyên dụng) Okubiwa sports no mori

Một Skatepark mới mở. Mời vào và chơi.

Thời gian làm việc: Từ mặt trời mọc đến hoàng hôn

Địa điểm: Okubiwa sports no mori (Hayazaki-cho)

Thiết bị: Bank, quarter pipe có thể thách thức kỹ thuật nhiều loại, sẽ xây dựng thiết bị thêm vào năm sau.

※Vui lòng đội mũ bảo hiểm và tuân theo qui tắc ghi tại sân cho an toàn.

Thông tin liên lạc: Okubiwa sports no mori Kouenkanri jimusho TEL: 0749-72-2548

Trang web
tỉnh Shiga
(Tiếng Nhật)



12月税のお知らせ

Thuế cần trả trong tháng 11 (Thông báo)

Hạn chót: 5/1/2026

Koteishisanzei (Thuế tài sản cố định), Toshikeikakuzai (Thuế kế hoạch đô thị): Kỳ 4

Kokumin Kenkou Hokenryou (Phí bảo hiểm sức khỏe quốc dân): Kỳ 7

Kaigo Hokenryou (Phí bảo hiểm điều dưỡng): Kỳ 7

Koukikoureisha Iryouhokenryou (Phí bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi hậu kỳ): Kỳ 6

Đối với việc đóng thuế thị dân, có thể trả tiền mặt tại tòa thị chính thành phố, Cục kết hợp Bắc bộ, quầy dịch vụ thị dân (nguyên chi nhánh), ngân hàng, cửa hàng tiện lợi hay là đóng bằng cách là cashless.

Tháng 11 là tháng Orange Ribbon, tháng thúc đẩy chống ngược đãi. Đa số ngược đãi xảy ra trong nhà. Vui lòng cứ liên hệ với phòng chủ nhiệm nếu thấy trẻ em được ngược đãi.

Ngược đãi là gì?

Ngược đãi thân thể (Sử dụng bạo lực), ngược đãi về giới tính (hành động làm xấu hổ, xâm phạm về giới tính, cho xem hành động xâm phạm giới tính, v.v. ...), bỏ mặc hay không quan tâm (Không cho trẻ đi ra ngoài, không cho ăn, không dẫn trẻ đi khám bệnh, v.v. ...), ngược đãi về mặt tâm lý (đe dọa, phớt lờ, phân biệt tùy theo con cái, v.v. ...)

Bạn biết “Young Carer” không?

“Young carer (Người chăm sóc trẻ tuổi)” là trẻ em hay thanh niên chăm sóc gia đình quá nhiều.

Thông tin liên lạc để thông báo ngược đãi, tư vấn

OKodomokateishienka Kateijidou soudanshitsu (Phòng hỗ trợ trẻ em và gia đình, Ban tiếp nhận tư vấn gia đình)

TEL: 0749-65-6544 (Thứ Hai-Thứ Sáu: 8h30-17h15)

※Ngoài giờ trên: TEL: 0749-62-4111 (Tổng đài tòa thị chính thành phố)

OHikone Kodomokatei soudan centre (Trung tâm tư vấn trẻ em và gia đình Hikone)

TEL: 0749-24-3741 (Tổng đài, Thứ Hai-Thứ Sáu: 8h30-17h15)

Trang web
thành phố
(Tiếng Nhật)



女性の抱える悩みごとや暴力の心配ごとなどの相談先があります

Có quầy tiếp nhận tư vấn về rắc rối của phụ nữ như được sử dụng bạo lực

Ngày 25 tháng 11 là “Ngày Quốc tế Loại bỏ Bạo lực đối với Phụ nữ”, thời gian từ ngày 12 tháng 11 đến ngày 25 tháng 11 là “Thời gian thúc đẩy Loại bỏ Bạo lực đối với Phụ nữ” toàn quốc. Vui lòng cứ liên hệ với quầy tư vấn nếu có rắc rối.

Quầy tư vấn

OTư vấn nhân quyền của phụ nữ (Ootsu chihou houmukyoku)

Số 110 nhân quyền của mọi người TEL: 0570-003-110 (Thứ Hai-Thứ Sáu: 8h30-17h15)

※Vui lòng bấm số 1 theo hướng dẫn.

ONagahamashi Kateijidou soudanshitsu (Ban tiếp nhận dành cho phụ nữ, Phòng tiếp nhận tư vấn gia đình, thành phố Nagahama)

TEL: 0749-65-6544 (Thứ Hai-Thứ Sáu: 9h-16h45, Trừ những ngày cuối năm và đầu năm)

OSeibouryoku higaisa sougoucare

OneStop Biwako SATOCO (Quầy tư vấn bạo lực tình dục)

TEL: 090-2599-3105

E-mail: satoco3105biwako@gmail.com

Trang web
thành phố
(Tiếng Nhật)



就学援助「入学前応援金」を支給します

Cấp Shuugaku Enjo [Nyuugakumae Ouenkin]

Thành phố cấp trợ cấp để mua đồ vật cần thiết trước khi vào trường dành cho những phụ huynh có con cái định vào trường vào tháng 4 năm 2026 và có khó khăn.

Đối tượng: Phụ huynh đang sinh sống tại thành phố Nagahama (trừ những người định chuyển đi đến ngoài thành phố trước cuối tháng 3 năm 2026) và có con cái là học sinh vào trường cấp một, trường cấp hai hay trường giáo dục bắt buộc (năm 1 hay lên năm 7) thành phố lập, tỉnh lập, quốc lập vào tháng 4 năm 2026 và đặt một điều kiện sau:

①Cả thành viên hộ không bị tính thuế thị dân

②Tổng thu nhập của hộ năm 2024 không qua mức Ủy ban giáo dục thành phố qui định

③Thu nhập giảm xuống nhiều do tình trạng gia đình thay đổi như thất nghiệp, bị bệnh, v.v. ...

Số tiền cấp, thời kỳ cấp:

Học sinh năm 1 trường cấp một, học sinh năm 1 trường giáo dục bắt buộc: 57.060 yên

Học sinh năm 1 trường cấp hai, học sinh năm 7 trường giáo dục bắt buộc: 63.000 yên

※Định cấp giữa tháng 2 năm 2026

Thời gian tiếp nhận: Từ ngày 4 tháng 11 (Thứ Ba) đến ngày 28 tháng 11 (Thứ Sáu)

Vui lòng xem trang web thành phố nếu cần biết cụ thể.

Thông tin liên lạc: Kyouiku shidouka (Phòng hướng dẫn giáo dục) TEL: 0749-65-8605

Trang web
thành phố
(Tiếng Nhật)



しが外国人相談センター

Shiga Gaikokujin Soudan Center

Trung tâm tư vấn cho người nước ngoài tỉnh Shiga

☎ 077-523-5646

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp FAX: 077-510-0601

Có thể tư vấn bất cứ vấn đề nào!

Tư vấn miễn phí! Bảo mật nội dung!

Ngôn ngữ đối phó: Tiếng Việt, tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog

※Đối với ngôn ngữ khác, sẽ được hỗ trợ thông qua thông dịch viên tổng đài.

Thời gian làm việc: 10h-17h (Thứ Hai-Thứ Sáu)

※Trừ Thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày lễ, những ngày đầu năm và cuối năm



Trang web Shigaken
Kokusai kyoukai
(Tiếng Việt)

